

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.58.11>ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, СВЯЗАННЫЕ СВОИМ ПРОИСХОЖДЕНИЕМ С
ДРУГИМИ ЯЗЫКАМИ

Научная статья

Димов И.^{1,*}, Матюшечкин С.В.², Леонтьев С.В.³¹ORCID : 0000-0001-9155-1155;^{1,2,3}Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет имени академика И.П. Павлова, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (doktordimov[at]mail.ru)

Аннотация

Проникновение древнескандинавских слов в английский язык доказывает бесспорное наличие контактов между народами внутри общегерманской языковой группы. Существование общей лексики не могло быть обусловлено типологическим сходством. Не подлежит сомнению, что слова, рассматриваемые в данной работе, имеют корни в древнегерманском языке. Условно такие слова здесь называются германскими, как и название языковой группы, хотя в более старых источниках их называют и тевтонскими. Большинство этих слов можно даже проследить до их первоначальных индоевропейских форм, так как известно, что по этому признаку выделялась германская группа. Ряд слов в этих языках – английском, немецком, скандинавских языках – имеют общее происхождение от древнегерманского языка.

Ключевые слова: английский язык, германские языки, лексика.

LEXICAL ELEMENTS OF ENGLISH THAT ARE RELATED IN ORIGIN TO OTHER LANGUAGES

Research article

Dimov I.^{1,*}, Matyushechkin S.V.², Leontev S.V.³¹ORCID : 0000-0001-9155-1155;^{1,2,3}First Pavlov State Medical University, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (doktordimov[at]mail.ru)

Abstract

The permeation of Old Scandinavian words into English proves the indisputable existence of contacts between peoples within the all-Germanic language group. The existence of a common vocabulary could not be due to typological similarity. There is no doubt that the words discussed in this paper have roots in the Old Germanic language. Conventionally such words are here called Germanic, as is the name of the language group, although in older sources they are also called Teutonic. Most of these words can even be traced back to their original Indo-European forms, as it is known that the Germanic group was distinguished on this basis. A number of words in these languages – English, German, Scandinavian languages – have a common origin from the Old Germanic language.

Keywords: English, Germanic languages, vocabulary.**Введение**

В книге «Рост и структура английского языка» Отто Йеспersen дает ценные рекомендации и примеры формирования средневекового английского языка. По его мнению, древнеанглийский язык (др.-англ.) был вполне самостоятелен и мог обслуживать нужды средневекового общества Англии на всех уровнях – домашнем, светском, королевском дворе, о чем свидетельствуют сохранившиеся памятники [5]. Однако наряду с этим, по мнению Йесперсена, английский язык подвергся важным влияниям со стороны скандинавского, французского и латинского языков. В своей работе Йеспersen подробно описывает способы проникновения древнескандинавских слов в средневековый английский язык [5]. Его работе способствовали более ранние эмпирические исследования Эрика Бьоркмана, Эрика Брейта, Джорджа Флома, Арнольда Уолла. По мнению Йесперсена, хотя у них и было взаимное общение, два языка – древнеанглийский и древнескандинавский (др.-сканд.) – существовали параллельно и в более позднюю эпоху, но вместо того, чтобы полностью сблизиться, они разошлись. Причину этого Йеспersen видит, с одной стороны, во французском влиянии на английский язык и, с другой стороны, во влиянии нижненемецкого языка на датский. Однако Йеспersen делает важный вывод, что наличие английского литературы до вторжения скандинавских языков позволяет точно определить масштабы и характер этого вторжения в область лексики. Надо заключить, что даже в Средние века англичане не испытывали больших затруднений в понимании викингов, а северные народы рассматривали английский язык как одну из своих идиом [2], [3], [4], [5].

Время, в которое Йеспersen писал свое произведение, не так и далеко с точки зрения лингвистического развития – его книга была написана около 90 лет назад, и, учитывая консервативный характер английского языка, это не очень длительный период. Однако источники, на которые ссылается Йеспersen, гораздо старше [5]. Хотя он отвергает в них сомнительный материал, они отражают даже более древние состояния и, следовательно, диалектные состояния языка. Современное изучение скандинавского влияния на английский язык использует бесспорные лексические элементы, пришедшие из средневекового скандинавского языка (слова, морфемы, полумы). Новые теории синтаксиса и

прагматики и особенно семантики связаны с анализом когнитивных структур с переосмыслением вопросов семантических отношений и метафоризации [6], [7], [10].

Основные результаты

Языкознание, которое в XVIII и даже на протяжении всего XIX века было чрезвычайно исторически ориентировано, является одним из источников доказательного материала, показывающего связи между отдельными ветвями европейских народностей.

В предисловии к книге Р. Раска написано: «A short practical and easy method of learning the old norsk tongue or icelandic language»: «The Old Norsk or Icelandic and the Anglo-Saxon may be termed the parents of the English Language, and their Knowledge is not only highly useful but absolutely necessary to every educated Englishman who looks upon his language with the eye of a historian and philosopher. Nothing is more interesting than to look back to these two sources from whence the English tongue is derived, and a thorough knowledge of English is only possible by being acquainted with its origin. These languages together with Anglo-Norman, early German, ancient, medieval and modern English, ought to be regularly studied» [7], [9], [10]. Из приведенной цитаты видно, что и Раск, и его современники осознают роль исландского или древнескандинавского языка в развитии английского языка. Следует отметить, что эти ранние исследователи приравнивали исландский язык к древнескандинавскому.

Английский *narwhal* – «морской единорог, разновидность кита». Это существительное можно с достаточной уверенностью принять как скандинавизм в английском и других германских языках, из-за этимологии и из-за среды обитания вида животных: оно происходит от древнескандинавского языка *nárhvalr* (*nár* «труп» и *hvalr* «кит») и нарвалы жили вокруг острова Гренландия, к северу от 65-градусной параллели, где проходили морские пути викингов. Немецкая лексика обнаруживает некоторые древние мифологические пласты в сознании северных народов. Например, *butterfly* – «бабочка», имеющая два корня, один из которых означает «масло», а другой – действие «полет», встречается в западногерманских языках: *botervliege* (средненидерландский (ср.-нид.)), *Butterfliege* (диал. нем.), а также литературный *Schmetterling* (немецкий), связанный с чешским *smetana* – «масло». Вероятно, вместе с эвфемистическими и табуированными практиками появились названия *sommerfugl*, которые мы находим в датском и норвежском языках: *butterfly* (англ.), *fjäril* (швед.), *sommerfugl* (дат.), *vliinder* (нид.), *fiðrildi* (исл.), *sommerfugl* (норв.), *fiðrildi*, *fifrildi* (др.-сканд.) [6], [9], [11], [12].

Список Бодмера включает многочисленные латинизмы в немецком словаре. В ряде из них можно проследить древние индоевропейские корни. Например слово *anchor* – якорь (англ.), *ankare* (швед.), *anker* (дат.), *anker* (нид.), *der Anker* (нем.), *akkeri* (исл.), *anker* (норв.), *akkeri* (др.-сканд.). В XIII веке через старофранцузский язык пришло латинское слово *duplus*, которое мы встречаем в английском, шведском, датском, голландском и немецком языках: *double* (англ.), *dubbel* (швед.), *dobblert* (дат.), *dubbel* (нид.), *doppelt* (нем.) [1].

Во второй половине XII века монах по имени Орм создал знаменитую рукопись, жанром которой является библейское толкование, названную в его честь – Ормулум. Эта работа имеет несколько отличительных особенностей. Что касается языка и структуры, следует отметить, что Орм принимает специфическое написание, отражающее способ речи в местности со смешанным англо-нордическим населением. В данном случае это ранний среднеанглийский. «Ормулум» представляет интерес в связи с тем, что на него сильно повлиял язык переселенцев из Скандинавии. Текст изобилует скандинавскими выражениями. Как отмечает Нильс-Леннарт Йоханнссон, Ормулум – это «самый ранний среднеанглийский текст, содержащий древнескандинавский набор личных местоимений». Сказанное относится к местоимениям третьего лица, множественного числа (др.-сканд.): *þeir*, *þeim* и *þei* [6].

Примерами сохранившихся в северных диалектах и шотландском английском являются прил. и гл. *graith*, соответственно от др.-сканд. прил. *greiðr* – «готов, доступен» и др.-сканд. гл. *greiða* – «подготавливать, приводить в порядок» (исл. *greiða* – «причесывать», *greiðig* – «быстрый», «легко можно пересечь»), гл. *big*, *bigg* – «строить» из др.-сканд. *bygja* – «строить» (исл. *byggja*, швед. *bygga*, дат. и норв. *bygge*), сущ. *gate* – «дорога, тропа» от др.-сканд. *gata* – «улица» (исл. *gata* «улица, дорога», швед. *gata* «улица», дат. *gade*, норв. *gate*), существительное *scathe* «травма, ущерб, вред» от др.-сканд. *skaði* «ущерб, вред» (исл. *skaði* «потеря», швед. *skada* «ущерб», дат. *skade* «ущерб», норв. *skade* «ущерб»). Существительное *gain* «преимущество, польза, лечение» от др.-сканд. *gagn* «выгода, преимущество» (исл. *gagn* «использование», швед. *gagn* «выгода», дат. *gavn* «выгода», норв. *gagn* «выгода») вымерло в 15 веке, когда его вытеснило французское «gain» с аналогичным значением, но прил. *gain* от др.-сканд. *gegn* «прямой, короткий» сохранилось в диалектной речи, например, в выражении *the gainest way* (сравнить др.-сканд. *hinn gegnsta veg* – «самый прямой путь») [8], [9], [11], [12].

Заключение

Эпоха викингов в Англии длилась недолго, около 150 лет, но все представленные примеры и соответствующий анализ показывают, насколько важен был древнескандинавский язык в лексическом обогащении древнеанглийского языка. Более того, хотя скандинавские народы находились на периферии латинского влияния, то есть на окраинах древней и раннесредневековой европейской цивилизации, эти народы через англичан, а также непосредственно через их морские завоевания также сыграли дополнительную цивилизующую роль для старого континента. Хотя древнескандинавское влияние на английский язык было относительно недолгим, оно было настолько значительным, что продолжалось на протяжении столетий после ухода королей викингов и после исчезновения диаспоры викингов, поселившейся на английской территории.

Таким образом, скандинавское влияние на английский язык заметно как в формальном, так и в смысловом отношении.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Bodmer F. *The Loom of Language* / F. Bodmer. — New York.: W.W. Norton, 1944. — 732 p.
2. Halliday M.A.K. *Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective* / M.A.K. Halliday, R. Hasan. — Oxford: Oxford University Press, 1985. — 360 p.
3. Hermannsdóttir S. *Egils saga* / S. Hermannsdóttir; ed. by B. Einarsson. — London: University College London, 2003. — 320 p.
4. Hyland K. *Academic Discourse: English in a Global Context* / K. Hyland. — London: Continuum, 2009. — 215 p.
5. Jespersen O. *Growth and structure of the English Language* / O. Jespersen. — Leipzig: B.G. Teubner, 1912. — 278 p.
6. Johannesson N.-L. *Old English versus Old Norse Vocabulary in the Ormulum : the choice of third person plural personal pronouns* / N.-L. Johannesson. — 1995. — 254 p.
7. Lakoff G. *Metaphors We Live By* / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago: University of Chicago Press, 1980. — 256 p.
8. Lyons J. *Linguistic Semantics* / J. Lyons. — Cambridge University Press, 1995. — 376 p.
9. *The Oxford Dictionary of English Etymology* / Ed. by C.T. Onions. — New York: Oxford University Press, 1978. — 1024 p.
10. Paraschkewow B. *Wörter und Namen gleicher Herkunft und Struktur. Lexikon etymologischer Dubletten im Deutschen* / B. Paraschkewow. — Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2004. — 437 S.
11. Pons Sanz S.M. *Norse-Derived Vocabulary in Late Old English Texts: Wulfstan's Works, a Case Study* / S.M. Pons Sanz. — John Benjamins Publishing, 2007. — 318 p.
12. Rasmus K. *Rask. A Grammar of the Icelandic or Old Norse Tongue* / K. Rasmus. — Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2000. — 294 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bodmer F. *The Loom of Language* / F. Bodmer. — New York.: W.W. Norton, 1944. — 732 p.
2. Halliday M.A.K. *Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective* / M.A.K. Halliday, R. Hasan. — Oxford: Oxford University Press, 1985. — 360 p.
3. Hermannsdóttir S. *Egils saga* / S. Hermannsdóttir; ed. by B. Einarsson. — London: University College London, 2003. — 320 p.
4. Hyland K. *Academic Discourse: English in a Global Context* / K. Hyland. — London: Continuum, 2009. — 215 p.
5. Jespersen O. *Growth and structure of the English Language* / O. Jespersen. — Leipzig: B.G. Teubner, 1912. — 278 p.
6. Johannesson N.-L. *Old English versus Old Norse Vocabulary in the Ormulum : the choice of third person plural personal pronouns* / N.-L. Johannesson. — 1995. — 254 p.
7. Lakoff G. *Metaphors We Live By* / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago: University of Chicago Press, 1980. — 256 p.
8. Lyons J. *Linguistic Semantics* / J. Lyons. — Cambridge University Press, 1995. — 376 p.
9. *The Oxford Dictionary of English Etymology* / Ed. by C.T. Onions. — New York: Oxford University Press, 1978. — 1024 p.
10. Paraschkewow B. *Wörter und Namen gleicher Herkunft und Struktur. Lexikon etymologischer Dubletten im Deutschen [Words and names of the same origin and structure. Vocabulary of etymological doubles in German]* / B. Paraschkewow. — Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2004. — 437 p. [in German]
11. Pons Sanz S.M. *Norse-Derived Vocabulary in Late Old English Texts: Wulfstan's Works, a Case Study* / S.M. Pons Sanz. — John Benjamins Publishing, 2007. — 318 p.
12. Rasmus K. *Rask. A Grammar of the Icelandic or Old Norse Tongue* / K. Rasmus. — Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2000. — 294 p.